
ЭВОЛЮЦИОННОЕ РЕЛИГИОВЕДЕНИЕ

Вышел в свет предварительным изданием новый перевод Корана на русский язык, осуществленный сотрудниками Института востоковедения РАН У. З. Шариповым и Р. М. Шариповой (Коран. – М.: ИВ РАН, 2009. – 504 с.). Представляем это издание кратким комментарием профессора А. М. Хазанова, а также текстом авторского Предисловия.

А. М. ХАЗАНОВ

КОММЕНТАРИЙ К НОВОМУ РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ КОРАНА

Новый перевод Корана – ответ на настоятельную потребность современной российской общественности (как верующих мусульман, так и религиоведов) в более точном знакомстве с оригинальным документом.

Ключевые слова: Коран, Мухаммад, Откровение, ислам, исламоведение.

Долгое время историки религии, исламоведы считали основную религиозную философию Корана интерпретацией ряда положений христианских проповедников, встречавшихся с Мухаммадом. Сегодня бесспорно, что Коран является самостоятельной, рожденной экстатически пророком Мухаммадом Священной Книгой мусульман, ибо Мухаммаду не требовалось знакомиться с тем, что арабы знали как минимум с IV века.

Как пишет исламовед Ю. А. Михайлов (2007: 57), «в отличие от Ветхого и Нового Заветов, богодуховенных посланий, запечатленных “священнописателями”, Коран – это богоизреченный текст, прямая речь Аллаха. Главная цель Благой Вести мусульман – подтвердить богоданность тех Откровений, с которыми прежние пророки приходили к людям Писания (иудеям, христианам и другим),

указать на искажения, появившиеся в ранее низведенных Откровениях... и пробудить в человеке более высокое осознание его связи с Богом и миром. Ислам в глазах его последователей – это не какая-то новая религия, а та, что исповедовал Ибрахим (Авраам) (истинный монотеизм), но очищенная от позднейших наслоений, Пророк же Мухаммад – продолжатель и завершитель профетической миссии предыдущих пророков».

Не подлежит сомнению, что великая исламская цивилизация выросла на многослойном, многотысячелетнем субстрате древних цивилизаций, территории которых были завоеваны арабами, и под воздействием других высоких цивилизаций (Очерки... 2002: 7).

Значительным событием в нашей общественно-культурной жизни следует считать появление нового перевода Корана, осуществленного исламоведом из Института востоковедения РАН. Хотя в течение двух последних десятилетий появлялись переводы различных авторов, перевод У. З. и Р. М. Шариповых вызвал особый интерес, так как в его основу положен принцип соблюдения точности текста Корана. Это означает, что авторы нового перевода неукоснительно следуют академическому методу, который использовал знаменитый арабист и исламовед академик И. Ю. Крачковский. Вместе с тем в новом переводе учтено то обстоятельство, что за прошедшие десятилетия исламоведение обогатилось большим числом серьезных научных работ, посвященных анализу Священной Книги мусульман, а народное образование достигло такого уровня, что необходимо помочь каждому читателю самому ознакомиться с Кораном, оценить его высокие достоинства и понять духовные ценности.

В чем конкретно заключаются новшества представленного У. З. и Р. М. Шариповыми русскоязычного Корана – перевода с арабоязычного первоисточника?

Как известно, перевод Корана, осуществленный И. Ю. Крачковским, наиболее дословно передал на русском языке текст арабского оригинала. Однако этот перевод был осуществлен в 20–40-е годы прошлого столетия, не предназначался автором для печати и впервые был опубликован только в 1963 году – через 12 лет после смерти ученого.

Ныне же – иной исторический период, когда в России на порядок выше уровень образованности и культуры населения, когда стала бо-

лее доступной богатая корановедческая литература, изданная как в мусульманских странах, так и в России.

В наши дни созрела объективная необходимость оснастить читателей более обширным арсеналом знаний в области корановедения. Нынешний уровень образованности россиян неизбежно заставляет их более взыскательно и избирательно относиться к выбору круга чтения. Чрезвычайно важно, чтобы Коран как Священная Книга ислама в русскоязычном варианте был доступен широким народным массам России и стран Содружества Независимых Государств на основе адаптированного текста, который, как подчеркивают авторы в Предисловии, одновременно создавал бы у читателей уверенность в его максимальной достоверности. Таким образом, появление нового русского перевода Корана востребовано сегодняшней действительностью и компенсирует недостаток исламоведческих знаний.

К сожалению, представление об исламе даже среди влиятельных российских политиков, не говоря уже о широких массах населения, остается примитивным и невежественным. Весьма актуальной и болезненной является проблема стереотипного восприятия мусульманства, неверной интерпретации ключевых понятий и основ исламской религии. В массовом сознании женщины в хиджабах часто ассоциируются с шахидками, готовыми в людном месте взорвать себя, а образ мужчины-мусульманина – либо бородач с автоматом, либо террорист в маске, либо приехавший на заработки и нещадно эксплуатируемый «убогий мусульманин» в тубетейке. Мы остро ощущаем, как не хватает нам знаний о народах, живущих рядом с нами. Жизнь диктует необходимость целенаправленно и как можно быстрее заполнить информационный вакуум в вопросах религии, в котором по сию пору пребывает абсолютное большинство наших сограждан.

Важное достоинство нового перевода Корана состоит в том, что авторы старались соблюдать принцип оптимального сохранения его словесного содержания и фразопостроения с учетом особенностей русского и арабского языков, а также уровня современного языкознания.

Настоящий перевод Корана рассчитан не только на ученых-исламоведов и улемов, но и на широкую читательскую аудиторию. Он нацелен на то, чтобы эта аудитория посредством самообразования, включающего ознакомление с исламоведческой литературой,

стала в данной области как можно более грамотной, осведомленной и толерантной к чужим культурам.

В русскоязычном тексте для пояснения некоторых мест в аятах, где могли возникнуть недопонимание смысла или двусмысленность, вводились *курсивом* слова, которых нет в арабском тексте Священной Книги, но их присутствие подразумевалось. Для обозначения отсутствующих в оригинале слов использовался также вариант «слов в скобках». Далее в аятах, где личности (либо другие субъекты) на арабском языке обозначались огласовками – такие как «он» («она») и т. д., – вводились *курсивом* названия конкретных лиц (или субъектов), чтобы читатели не затруднились в определении авторов тех или иных фраз.

Для творческой манеры У. З. Шарипова и Р. М. Шариповой характерны академическая фундаментальность, скрупулезное изучение первоисточников, тщательность и точность в передаче буквы и духа Священной Книги.

По утверждению авторов перевода, на заключительной стадии работы над Кораном появится совмещенная публикация на русском языке текста Корана и резюме наиболее популярных тафсиров (комментариев). Среди последних – тафсиры Ибн-Касира, Джалилейн, Абдуллы Юсуфа Али, а также сборники комментариев «Аль-Фаваид» и «Зубдату-т-Тафсир», «Аль-Мизан» доктора Табатабаи и многие другие.

Переводчики рассматривают свой перевод в качестве одной из ступенек на пути дальнейшего развития коранистики в России, допуская, что, вероятно, он уступает в чем-то тем изданиям, которые они использовали для сравнительного анализа, и понимая, что решение такой весьма емкой и многотрудной задачи требует дальнейшей аналитической и переводческой работы многих исследователей и, может быть, не одного поколения.

В заключение хочется приветствовать новый перевод Корана, который, несомненно, будет полезен как для общественности, так и для ученых и религиозных деятелей.

Литература

- Михайлов, Ю. А. 2007. *Пора понимать Коран*. М.: Ладомир.
- Очерки** истории распространения исламской цивилизации: в 2 т. Т. 1. М.: РОССПЭН, 2002.